

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**



AN XI, 2007

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA

13-15, Rue A.I. Cuza

Craïova, Roumanie

Tél./fax: 00-40-251-41 44 68

E-mail: litere@central.ucv.ro

.....
La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à l'étranger
.....

Directeur de publication: TROCAN Lelia

Coordination scientifique:

AISSAOUI Driss (Université Dalhousie - Halifax - Canada)
CHAUVIN Danièle (Université de Paris 4 - Sorbonne - France)
FRERIS Georges (Université Aristote de Thessalonique - Grèce)
GONTARD Marc (Université Rennes 2 - France)
GRANNIER Danièle Marcelle (Université de Brasilia - Brésil)
ILIESCU Maria (Leopold-Franzens-Universität - Innsbruck - Autriche)
INAL Tugrul (Université Hacettepe - Ankara - Turquie)
IOANNOU Yiannis (Université de Nicosie - Chypre)
KERBRAT - ORECCHIONI Catherine (Université Lyon 2 – France)
MONTANDON Alain (Université de Clermont-Ferrand - France)
PEYLET Gérard (Université Montaigne 3 - Bordeaux - France)
PETEGEM van, Marleen (Charles de Gaulle - Lille 3 - France)
SIEWIERSKI Henryk (Université de Brasilia - Brésil)
STREHLER René (Université de Brasilia - Brésil)
TROCAN Lelia (Université de Craiova - Roumanie)

Comité de rédaction:

COSTĂCHESCU	Adriana
COMAN	Marinella
DINCĂ	Daniela
MANOLESCU	Camelia
TEODORESCU	Cristiana-Nicola

Responsable du numéro: RĂDULESCU Valentina

Les textes reçus pour être publiés dans la revue sont envoyés anonymement, en vue de l'évaluation, à deux membres du Comité de rédaction, mais aussi à des spécialistes, selon le cas. La responsabilité des textes revient aux auteurs.



ISSN 1224 – 8150

SOMMAIRE

DOSSIER LITTÉRATURE

Driss AISSAOUI, <i>Métamorphoses du poème en prose. De l'aube des Lumières à nos jours</i>	7
Florentina ANGHEL, <i>A Portrait of the Artist de James Joyce – un roman autoréflexif</i>	17
Felicia BURDESCU, <i>Remarques sur le Pragmatisme américain</i>	22
George FRERIS, <i>La littérature d'émigration ou le transculturel métissé</i>	27
Marc GONTARD, <i>Écritures du discontinu en contexte postmoderne. Collages et fragments chez Michel Butor et Georges Perros</i>	33
Tuğrul INAL, <i>Une proposition de méthode de lecture : l'approche empathique</i>	44
Ioan LASCU, <i>Roland Giguère – « le poète du paysage intérieur »</i>	57
Camelia MANOLESCU, <i>L'art du monochrome. Le défilé de la Hache</i>	62
Maria ORPHANIDOU – FRERIS, <i>Le langage « métissé » en traduction littéraire</i>	67
Elena RĂDUCANU, <i>Interférences littérature – image</i>	72
Lelia TROCAN, <i>La nouvelle critique et l'équilibre mobile</i>	78
Lelia TROCAN, <i>Le baroque et les beaux-arts</i>	86

DOSSIER LINGUISTIQUE

Doina BUTIURCĂ, <i>De la quête identitaire à la super-couche européenne dans les langues nationales (avec application à la langue roumaine)</i>	93
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Verbes à cible mobile</i>	103
Daniela DINCĂ, <i>L'opposition sujet vs. Objet direct dans la classe du nom propre (domaine français – roumain)</i>	117
Ancuța GUȚĂ, <i>Collision des discours en droit</i>	123
Dorina PĂNCULESCU, <i>La sémantique lexicale et l'enseignement des noms. Applications didactiques</i>	131
Ileana-Camelia POPA, <i>Les verbes de confession</i>	147
Mihaela POPESCU, <i>Encore une fois sur le système conditionnel du français</i>	152
Anda RĂDULESCU, <i>Constructions roumaines à valeur possessive : aspects syntactico-sémantiques</i>	161
Anda RĂDULESCU, <i>Remarques sur les traductions successives de Une charogne de Charles Baudelaire en roumain</i>	173
Daniela SCORȚAN, <i>L'importance de la compétence de communication orale en classe de FLE</i>	182
René G. STREHLER, <i>Régionalismes et lexicographie : le français comparé au portugais</i>	188
Titela VĂLCEANU, <i>Évolution linguistique et traduction</i>	195
Abstracts.....	200

CUPRINS

DOSAR LITERATURĂ

Driss AISSAOUI, <i>Metamorfozele poemului în proză. De la începuturile epocii Luminilor până în zilele noastre</i>	7
Florentina ANGHEL, <i>Un portret al Artistului de James Joyce – un roman autoreflexiv</i> ..	17
Felicia BURDESCU, <i>Observații asupra Pragmatismului american</i>	22
George FRERIS, <i>Literatura emigrației sau transculturalul metisat</i>	27
Marc GONTARD, <i>Écritures du discontinu în context postmodern. Colaje și fragmente la Michel Butor și Georges Perros</i>	33
Tuğrul INAL, <i>O propunere de metodă de lectură : abordarea empatică</i>	44
Ioan LASCU, <i>Roland Giguère – « poetul peisajului interior »</i>	57
Camelia MANOLESCU, <i>Arta monocromiei. Le défilé de la Hache</i>	62
Maria ORPHANIDOU – FRERIS, <i>Limba « metisat » în traducere literară</i>	67
Elena RĂDUCANU, <i>Interferențe literatură – imagine</i>	72
Lelia TROCAN, <i>Noua critică și echilibrul mobil</i>	78
Lelia TROCAN, <i>Barocul și artele plastice</i>	86

DOSAR LINGVISTICĂ

Doina BUTIURCĂ, <i>De la căutarea identitară la superstratul european în limbile naționale (cu referire la limba română)</i>	93
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Verbe cu țință mobilă</i>	103
Daniela DINCĂ, <i>Opoziția subiect - complement direct în clasa numelui propriu (domeniul francez – român)</i>	117
Ancuța GUȚĂ, <i>Coliziunea discursurilor în drept</i>	123
Dorina PĂNCULESCU, <i>Semantica lexicală și predarea substantivelor. Aplicații didactice</i> ..	131
Ileana-Camelia POPA, <i>Verbele de confesiune</i>	147
Mihaela POPESCU, <i>Încă odată despre sistemul condiționalului din limba franceză</i>	152
Anda RĂDULESCU, <i>Construcții românești cu valoare posesivă : aspecte sintactico-semantice</i>	161
Anda RĂDULESCU, <i>Câteva observații asupra traducerilor succesive ale poemului Une charogne de Charles Baudelaire în limba română</i>	173
Daniela SCORȚAN, <i>Importanța competenței de comunicare orală la orele de limba franceză (FLE)</i>	182
René G. STREHLER, <i>Regionalisme și lexicografie : franceza comparată cu portugheza</i>	188
Titela VÂLCEANU, <i>Evoluție lingvistică și traducere</i>	195
Rezumate.....	200